

英语世界

THE WORLD OF ENGLISH

6

82





【文见68页】

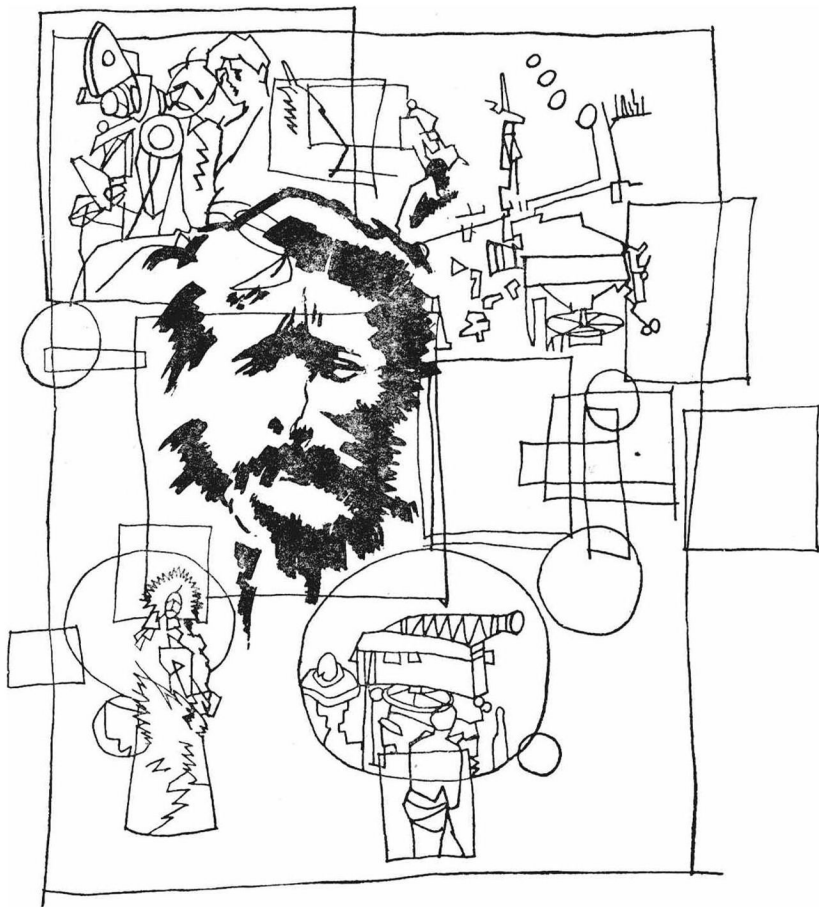
英语世界

YINGYU SHIJIE (双月刊) 1982/6 (总7)

主 编	陈羽纶 巫宁坤	编 辑	《英语世界》编辑部
	(以下按姓氏笔划为序)	出 版	商务印书馆
顾问编委	王佐良 许国璋 朱谱萱 李赋宁	刷 印	北京第二新华印刷厂
	吴景荣 肖 乾 杨宪益 周珏良	重 发	新华书店北京发行所
编辑委员	刘承沛 刘炳章 巫宁坤 谷德昭	经 售	各地新华书店
	陈羽纶 张伯纯 赵全章 胡鹤年		商务印书馆服务部
	胡文仲 黄震华 盛葵阳 潘绍中		《英语世界》发行组



电视节目是如何产生的



〔文见 56 页〕

英语世界

THE WORLD OF ENGLISH

(双 月 刊)

[英汉对照 Bilingual] 1982 年第 6 期(总 7) 11 月号

4 中国力争到本世纪末使生产翻两番.....邵重 编注

10 党代表大会将为中国的未来绘制蓝图

..... Michael Parks 辛一 译

31 识途篇 回忆自己学习英语的经过 陆佩弦

专稿

12 谈谈精读课.....李赋宁

16 陪同罗素在中国 With Bertrand Russell in China

..... Zhao Yuanren 王岷源 汉译

文苑

26 诗 莪默·伽亚谟的鲁拜集 The Rubaiyat

of Omar Khayyam.....胡毅 译

36 小说 同行之间行为的准则 Professional Etiquette

..... A. J. Cronin 孙亦丽 译注

44 散文 没有学校成绩报告单 No School Report

..... J. B. Priestley 全章 译

48 名著故事梗概 吵吵闹闹 THE SOUND

AND THE FURY..... William Faulkner 双木 译

56 艺坛 电视 电视节目是如何产生的 How Television
Programs Are Born..... Charles I. Kuss 王素清 译

64 报刊选读 舒尔茨与比奇特尔集团
SHULTZ AND BECHTEL GROUP INC.
..... Thomas W. Lippman 辛一 译

68 科技 雷暴是怎么一回事? Understanding
Thunderstorms Guy Murchie 祝珏 译注

74 医药卫生 日晒与皮肤癌 Suntans and Skin Cancer
... Matt Clark with Deborah Witherspoon 伊信 译

78 史地 工业革命 The Industrial Revolution 张永珍 译

人物

84 一位伟大总统之死 The Death of a Great
President Samuel Lover 戎丽芬 译

90 歌德的生平 THE LIFE OF GOETHE
..... ERNEST O HAUSER 姚志勇 译

98 知识小品 西方礼节(四) WESTERN MANNERS (4)
..... Mr & Mrs Earl Willmott 万荣芳 陈云清 译

110 海外来鸿 来美就学(一) Studying in the United (1)
..... States Zhang Suchu 离尘 汉译

119 翻译探索 In Such a Way 等等的译法
..... 张 今

杂辑 英谚类型(第9页) 英汉对等谚语(第73页) ... 张景明 华智 辑译

124 总目录 1981年1期及1982年1—6期(总1—7)

封面	林肯 (文见84页)·····	俞经初
封二	西方礼节 (文见98页)·····	符 甘
封三	电视摄制 (文见56页)·····	王向明
封底	雷电 (文见68页)·····	汪 奋
题图 插图	(见26,27,45,48,49,54,57,65,75,90,99,123页)·····	许明耀 等

《英语世界》每逢单月23日出版,由全国各地邮局办理预订和零售,国内代号:2—445,明年各期,11月份起开始收订,请及时订阅。承读者不时查询,谨告:本刊总1、总2两期早已售罄,总3起以后各期现特备有少量存书,如在当地新华书店或邮局买不到时,请向北京王府井大街36号商务印书馆读者服务部洽购或邮购。

· 请 · 提 · 宝 · 贵 · 意 · 见 ·

《英语世界》自创刊以来受到读者和有关方面的热情鼓励和积极支持,我们谨此表示衷心的感谢。

为了进一步办好本刊,我们恳切地希望您拨冗就以下一些问题提出宝贵意见,以便遵循与改进。

- 一、您对本刊总的印象如何?
- 二、您喜欢阅读哪些栏目并认为需要增加或减少哪些栏目?
- 三、您喜欢阅读哪些文章、英文选材、译文和注释?对英文选材的深浅和译注的质量有何意见?
- 四、您认为英文选材都是英汉对照好呢,还是浅的只需加注即可?
- 五、您对本刊封面、封二、封三、封四、题图、插图等有何意见?
- 六、您对本刊版面设计、字体、装帧等有何意见?
- 七、您对本刊的期次和篇幅等有何意见?
- 八、您认为本刊还有什么其他值得注意或改进的地方,请多提要求和进行评论。

《英语世界》编辑部
北京顶银胡同36号

中国力争到本世纪末 使生产翻两番

邵重 编注

中 国共产党中央委员会主席胡耀邦说,从 1981 年到本世纪末的二十年,中国将力争使全国工农业的年总产值翻两番,即由七千一百亿元增加到二万八千亿元左右。

〔2〕他的这番话是在中国共产党第十二次全国代表大会上的报告中说的。

目 标

〔3〕他说,实现了这个目标将使中国在国民收入总额和主要工农业产品的产量上居于世界前列。整个国民经济的现代化过程将取得重大进展,城乡人民的收入将成倍增长,人民的物质文化生活可以达到小康水平。到那个时候,中国按人口平均的国民收入还比较低,但同现在相比,经济实力和国防实力将大为增强。

〔4〕胡耀邦说,只要中国人民积极奋斗,扎扎实实地做好工作,进一步发挥社会主义制度的优越性,这个宏伟的战略目标是能够达到的。

China strives to quadruple production by end of century¹

Hu Yaobang, chairman of the Central Committee of the Communist Party of China (CPC), said that in the two decades between 1981 and the end of this century, China will strive to quadruple² the gross annual value of industrial and agricultural production³ — from 710 billion yuan to 2,800 billion yuan or so.

[2] He said this in his report to the 12th CPC National Congress.

Objective

[3] He said the realization of this objective will bring China into the front ranks of the countries of the world in terms of gross national income⁴ and the output of major industrial and agricultural products. It will represent⁵ an important advance in the modernization of China's national economy and increase the income of its urban and rural population several times over; and the Chinese people will be comparatively well-off⁶ both materially and culturally. Although China's national per capita income will even then be relatively low, its economic strength and national defence capabilities⁷ will have grown considerably, compared with what they are today.

[4] Hu Yaobang said that if the Chinese people work hard and in a down-to-earth manner and further bring into play the superiority of the socialist system, they can definitely attain their grand strategic objective.

〔5〕胡耀邦主席在阐述“促进社会主义经济的全面高涨”这一问题时提出了上述的目标。

〔6〕他说,在全面开创新局面的各项任务中,首要的任务是把现代化经济建设继续推向前进。

〔7〕他说,为实现上述经济发展目标,最重要的是解决好农业问题,能源、交通问题和教育、科学问题。他指出,这些是党通观全局提出来的中国经济发展的战略重点。

两 步 走

〔8〕胡耀邦说,为了实现二十年的奋斗目标,在战略部署上要分两步走:前十年主要是打好基础,积蓄力量,创造条件,后十年要进入一个新的振兴时期。这是党中央全面分析了我国经济情况和发展趋势之后作出的重要决策。

〔9〕他说,在第六个和第七个五年计划期间(1981-85, 1986-90)必须进行一系列的工作,要集中主要力量进行各方面经济结构的调整,进行现有企业的整顿、改组和联合,有重点地开展企业的技术改造,逐步展开经济管理体制的改革,在能源、交通等方面进行必要的基本建设。

〔10〕只要切实做好上述各项工作,就可以把历史遗留的问题解决好,并且为后十年的经济增长打下比较坚实的基础。他预计,九十年代中国经济将全面高涨,发展速度肯定会比八十年代高得多。

[5] Chairman Hu Yaobang put forward the above-mentioned objective when he dwelt on⁸ the topic of bringing about an all-round upsurge of the socialist economy.

[6] Of the various tasks in bringing about an all-round new situation, he said, the most important one is to push forward the modernization of China's economy.

[7] He said that what is most important in the endeavour to realize⁹ the above-mentioned objective in economic growth is to solve satisfactorily the problems of agriculture, energy and transport and of education and science. He described these as the strategic priorities¹⁰ in China's economic growth which have been defined by the Party from an overall point of view.

Two steps

[8] In order to realize the objective for the next two decades, Hu Yaobang said, it is necessary to take the following two steps in strategic planning: in the first decade, aim mainly at laying a solid foundation, accumulating strength and creating the necessary conditions¹¹ and, in the second, usher in¹² a new period of vigorous economic development. This is a major policy decision taken by the Central Committee after a comprehensive analysis of the present conditions of China's economy and the trend of its growth.

[9] He said that in the period of the sixth Five-year Plan (1981-85) and that of the seventh Five-Year Plan (1986-90), a series of work must be done, including devoting the main efforts to readjusting the economic structure in various fields, consolidating, reorganizing and merging existing enterprises, carrying out the technical transformation of selected enterprises¹³, gradually reforming the sys-

tem of economic administration and carrying out necessary capital construction projects in energy, transport and other fields.

[10] If the above-mentioned tasks are completed, Hu Yaobang said, the problems left over from the past¹⁴ will be solved and a relatively solid basis built for the economic growth in the decade to follow¹⁵. He anticipated that the 1990s will witness an all-round upsurge¹⁶ in China's economy which will definitely develop at a much faster rate than in the 1980s.

Notes

1. 这篇报道原载于英文《中国日报》9月3日头版。编者按照英文报章文字特点加了标题和小标题,通篇采用第三者报导的口气,对分段和顺序作了调整,但其实质内容仍应视为汉译英。
2. **quadruple** ['kwɒdrʌpl]: 使成四倍(即:使增加百分之三百);使翻两番(即:翻一番后再翻一番)。又如:“翻一番”(增加百分之一百),英文用 **double**。
3. **the gross [grəʊs] annual value of industrial and agricultural production**: 按我国统计方法,“工农业年总产值”指全国工矿、运输和农业每年的生产总值(包括成本在内),因而不同于西方通用的“国民生产总值”(Gross national product, 简称 GNP, 包括工矿、运输、农业生产总值和财贸、服务等“劳务”价值)。
4. **gross national income**: 即上述的“工农业年总产值”减去生产成本。这又不同于西方通用的“国民收入”(national income, 通常指“国民生产总值”减去生产成本)。
5. **It will represent** [ˌreprɪˈzent]: 这(指“实现了这个目标”)将意味着...;这将相当于...。
6. **be comparatively well-off**: 比较地富裕;相对地富庶。即汉文“小康”之意。
7. **national defence capabilities** [ˌkeɪpəˈbɪlɪtɪz]: 按英语习惯,“国防”与经济不同,不产生具体成果,而体现为防御、进攻等方面的能力,故用 **capabilities** (潜在能力;力量)这个复数词。
8. **dwell on ...**: 详细地讲述;细细地想。
9. **what is most important in the endeavour to realize**: (直译)在实现...的努力中,最重要的是...。
10. **strategic priorities**: [strəˈtiːdʒɪk praɪˈɒrɪtɪz]: 战略上优先(考虑或处理)之处;战略重点。

英 谚 类 型

张景明 辑译

If and other conditional

If the counsel be good, no matter who gave it.

意见如正确,勿因人废言。

Give him an inch, and he will take an ell.

(他)得寸进尺。

No mill, no meal.

不磨面,没饭吃。

Easy come, easy go.

来得容易去得快(指钱财)。

[转 35 页]

11. **creating the necessary conditions**: 汉语中“创造条件”实际上指“创造(办某事所)必要的条件”——这种加字在翻译中有时是必要的。

12. **usher in**: 迎进来; 迎来; 展现。

13. **carrying out the technical transformation of selected enterprises**: 汉语“有重点地”实际上指“选择某些企业作为重点”, 这里译为 selected enterprises 是恰到好处的。

14. **left over from the past**: 汉语“历史”既可指 history (作为整

体的“历史过程”), 又可指 past (“过去”, 即最近的历史), 或指 background (“背景”)。这里即指 past。

15. **in the decade** ['dekeid] **to follow**: 在接下去的十年中; 在后十年中。

16. **the 1990s will witness an all-round upsurge ...**: “在某时发生某事”在英语书面语中可以用“某时” see 或 witness “某事”的方式表达, 如: 1949 saw the birth of New China. 新中国于 1949 年诞生。

Party Congress To Blueprint China's Future

Michael Parks

Los Angeles Times¹ staff writer

China's Communist Party will lay down at its 12th congress this week the policies that it expects to follow for the rest of this century and will elect a new generation of leaders to carry them out in an epochal² but smooth political transition.

[2] The congress, is expected to reaffirm the pragmatic and moderate political philosophy³, so that it becomes the country's guiding ideology into the 21st century.

[3] In scope, the congress' actions will be far-reaching, affecting the daily lives of 1 billion people here, but the intent is to consolidate the changes of the last few years and ensure long-term stability, not plunge China into another political upheaval.

[4] "This party meeting will be the first that promises the people peace and prosperity," a Chinese official commented.

[5] For China, where turmoil has been constant throughout this century, that is a considerable commitment,⁴ and it reflects the importance that the Chinese leadership attaches to the coming meeting.

Notes

1. *Los Angeles Times*: [lɒs'ændʒiliːz] 创刊于 1881 年, 是美国西海岸最大的日报, 也是美国有影响的“三大报”之一。 **staff writer**: 编制内的记者; 长期雇用的记者; 与 *free lance writer* (自由撰稿人, 即不隶属任何报

刊, 写稿后自由投稿的作家或记者) 相对而言。

2. **epochal** ['epəkəl]: 开新纪元的; 划时代的。
3. **political philosophy**: 指政治指导思想、方针、政策的总和。
4. **that is a considerable commit-**

党代表大会将为 中国的未来绘制蓝图

《洛杉矶时报》驻京记者

〔美〕迈克尔·帕克斯

辛一 译

中国共产党将在本周举行的第十二次代表大会上规定它在本世纪余下的时间内所要奉行的政策，并将选出新一代领导人来贯彻执行这些政策，这将是一次具有划时代意义的、然而又很平稳的政治过渡。

〔2〕预料此次党代表大会将再次确认讲求实际而温和的政治哲学，使这套哲学成为中国进入二十一世纪的指导思想。

〔3〕这次代表大会所采取的行动将影响到中国十亿人的日常生活，所以其影响面将是深广的，但是其本意则是要巩固前几年的变革，确保长期稳定，不使中国再次陷入政治动乱。

〔4〕一位中国官员说：“这将是第一个许诺人民以和平与繁荣的党代会。”

〔5〕对于本世纪来一直动乱不已的中国来说，这是一个很重要的许诺，同时也反映出中国的领导层是多么重视即将召开的这次代表大会。

ment: that 指上文的 promise the people peace and prosperity; commitment 指“承担”

或“决心要做的事”，可根据上下文译为“承诺”、“约定”、“承担义务”或“任务”等词。

自此篇起以下各文注释，除署名者外皆为邵重所注。

谈谈精读课*

李赋宁

精读课也称为分析性阅读课，分析的对象是课文。课文有内容和形式两部分，都需要分析。课文的形式主要包括语法、词汇和修辞手段，也就是一些语言现象。语言课的重点理所当然地应放在对语言现象的分析上面，因此精读课分析的重点应该是语言现象。但是语言现象不应是孤立的，而应是相互联系的，而且是和课文的思想内容分不开的。因此在分析课文时，必须同时分析语言现象和思想内容。而更有效的做法则是通过对语言现象的精确分析来深刻、透彻地理解课文的思想和作者的态度和感情。例如，有一篇课文说人类对知识的积累是一大进步。但是这种进步并不能使人类变得更聪明一些，能够很好地运用知识来造福人类。相反地，人类却利用知识相互残杀，进行战争。因此，所谓“进步”究竟是褒义还是贬义？作者在文章一开始就问：Why does the idea of progress loom so large in the modern world?（在现代世界上为什么进步这个概念显得这么突出，这么令人不安？）这里，应着重分析关键词 loom 的含义。loom 的基本词义是 appear in an unusually large shape（以庞然大物的形状出现在前面）。这是该词的指示意义（denotation），但是该词还有其内涵意义（connotation），即 appear great and very worrying in the mind（出现在人们心目中既重大又令人感到不安），或 appear indistinctly and in a threatening way（隐约地、威胁性地出现在前面）。这里可以举两个例句来进一步说明 loom 的含义和用法。学生害怕考试，可以说：The examinations are looming large in the

* 此文是李赋宁先生今年在昆明举行的英语教学研究会上的发言，主要讨论大学高年级英语精读课的教法，但广大自学英语的读者及学生也可以从中学到一些学习英语的方法，故特此刊出，以飨读者。内容略有调整。——编者

students' minds. (考试在学生心目中显得既重要, 又令人担心。) 战争对人类构成一种威胁, 因此也可以说 War loomed large in people's minds. (战争在人们心目中显得既重大, 又具有威胁性。) 由此可见, 在 Why does the idea of progress loom so large in the modern world? 的这一句中作者对所谓的“进步”(progress) 概念抱着谴责的态度。

关于词义问题, 还有一些情况需要注意。有时按照字面意义, 理解上有些模糊, 不够明确。例如 sunset 一词, 若照字面解释, 指的是 time of the sun's setting (日落之时, 傍晚)。实际上, 在一篇讲美学的文章里, sunset 指的是晚霞。有些英文词典给 sunset 下的定义就非常具体、明确: the colour of the western sky at sunset (日落时西方天空的颜色); the glow of light or display of colour in the sky when the sun sets (日落时天空的红光或彩色的展现); the visually impressive effects of light, clouds, etc. which accompany the disappearance of the sun (伴随太阳的消失, 光线和云对人的视觉所产生的动人的效果)。所以在这里可以明确地把 sunset 解释为 sunset glow 或 afterglow (晚霞), 还可以和德语词 die Abendröte (the evening red) 作比较。英国十九世纪散文作家 John Ruskin 的一篇评论英国绘画的文章用 Cloud Effects (云的效果) 为标题, 指的就是 sunset effects (晚霞的美丽景色)。

在上述论美学的文章里, 作者还提到 intense aesthetic experience (强烈的美感体验)。究竟什么是“美感体验”? 往往答案就在文章的上下文中。作者写道: A young man sees a sunset, and, unable to understand or to express the emotion that it rouses in him. (一个青年看到晚霞, 不理解、也无法表达晚霞在他心里所激起的感情。) 从这句话看来, “美感体验”就是美的事物在观察者心里所引起的一种难以理解、而且是无法表达的感情。从英语 experience 的词义来看, 动词有 feel (感受) 的含义, 名词复数 experiences 则有 religious emotion (宗教感情) 的含义。因此也可以把 aesthetic experience 解释为“美学感情”。文章的上下文还提到这种感情的强烈的动人力量 (because the experience is intensely moving), 以及美的事物给人留下一种难以形容的渴望和遗憾、惆怅的感觉 (leaves an indefinable longing and